

SPALONY Thérèse : Nait le 14 juillet 1940 à 21h15, un quart d'heure après son frère Marian dans la cité du 21 à HARNES (Pas de Calais).

SPALONY Thérèse : Urodzona 14 lipca 1940 r. o 21h15, kwadrans po swoim bracie Marian, w mieście 21 w HARNES (Pas de Calais)



Plus précisément au 56 rue de Bar le Duc, qui fait partie du coron à droite sur la photo. Plus précisément au 56 rue de Bar le Duc, qui fait partie du coron à droite sur la photo. Plus précisément au 56 rue de Bar le Duc, qui fait partie du coron à droite sur la photo. Plus précisément au 56 rue de Bar le Duc, qui fait partie du coron à droite sur la photo.



Fille de SPALONY Ignacy et BIALEK Marianna, originaires tous deux respectivement de KARSY et ZYCHLIN (à proximité de GOLUCHOW, POLOGNE), arrivés en France en 1931. Ils sont arrivés avec Janine née à KARSY en 1930

Córka SPALONY Ignacy i BIAŁEK Marianna, odpowiednio z KARSY i ZYCHLIN (pod GOLUCHOWEM, POLSKA), przybyli do Francji w 1931 roku. Przyjechali z Janine urodzoną w KARSY w 1930 roku



Elle passe une enfance heureuse mais rude.

Ma szczęśliwe, ale trudne dzieciństwo



Cette photo que l'on doit à Mme Marcel Destrun, une annaysienne qui en a fait don au Musée de l'École nous replonge dans les années 1953-54 à l'ancienne école de filles du 21 dirigée par Mme Mathorel.

Regard
sur
le **passé**

On y reconnaît de gauche à droite :

- **rangée du haut** : Charline Debarge, Irène Pleckuta, Christine Moculac, ? , Aline Andrezewski, Thérèse Cacharek, ?, Sophie Milewski, Irène Grzeskowiak, Irène Struch, Aline Labres, Céclie Fabre, Mme Dany.

- **Au second rang** : Marie Thérèse Spychala, Josiane Desmoulin, ?, Christine Dambicki, Josiane Declève, Thérèse Spalony, Denise Vershaeve, Jeanine Andrezewski, Irène Wisniewski, ?, Brigitte Szlag.

- **Rangée du bas** : Germaine Vandenbroucq, Marie-Claude Sauvage, Marthe Vilsc, Bernadette Robillard, Danielle Tonneau, Marie Schmidt, Lucie Kostka, Thérèse Switala, Irène Lyson, ?.



HARNES
la Gazette

NOVEMBRE 1995
Mensuel d'information

Directeur-Fondateur :
André Bigotte †

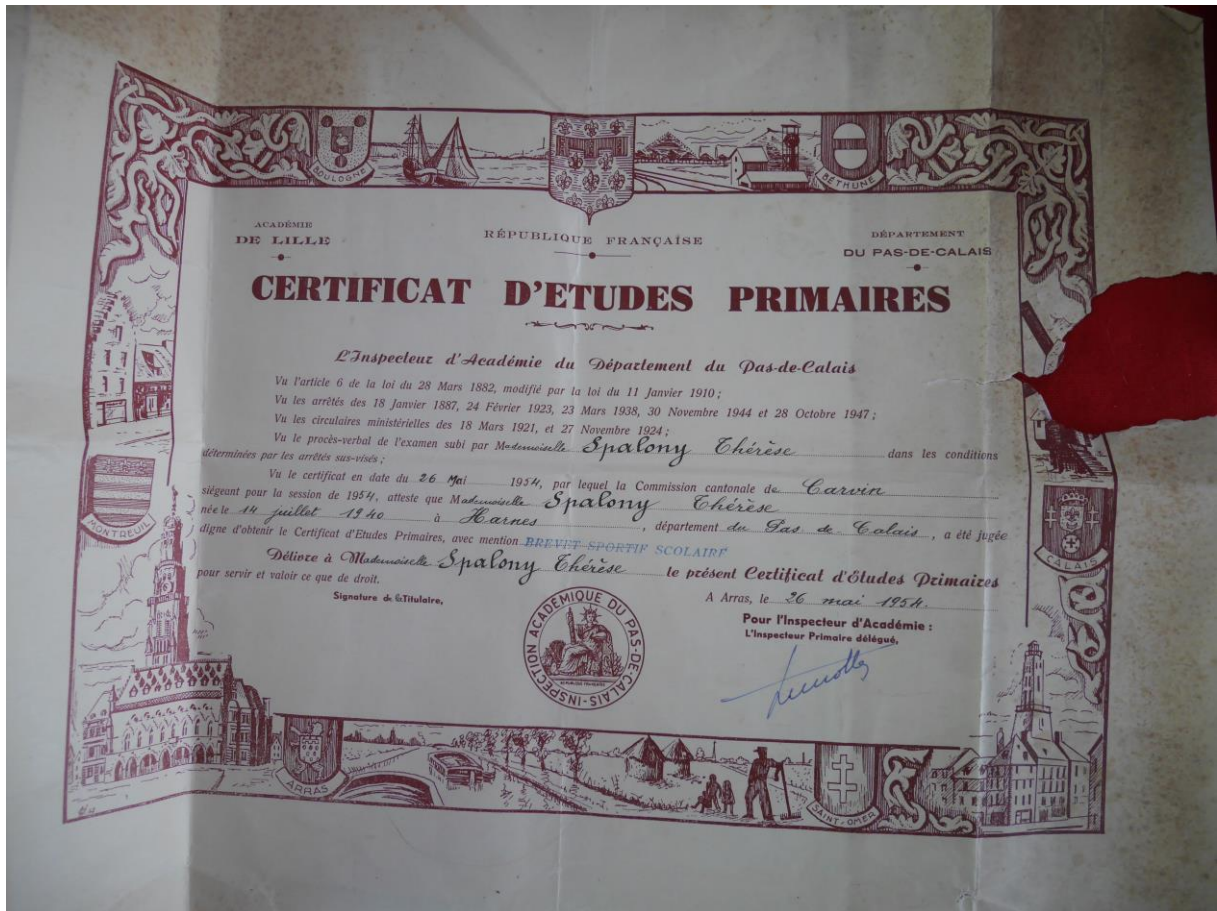
Directeur de la publication :
Yvan DRUON
Rédacteur en chef :
Richard KUREK
Secrétaire de rédaction :
Jacques VAN KELST

Rédaction et photographie :
Service communication Harnes

30, rue Casimir-Beugnot
62300 LENS - Tél. 21 28 16 25

Elle obtient son certificat d'études en 1954 et souhaiterait devenir institutrice.

Certyfikat studiów uzyskała w 1954 r. I chciałaby zostać nauczycielem



Mais ce ne sera pas possible, elle ira à l'école ménagère puis ira travailler quelques années dans une filature à ROUBAIX.





En 1959 elle fait la connaissance de CHLOND Raoul, En 1959 elle fait la connaissance de CHLOND Raoul, il habite dans la rue parallèle à la sienne, ils n'ont que les jardins à traverser pour se retrouver

W 1959 roku poznała CHLONDA Raoula, on mieszka na ulicy równoległej do jej, mają tylko ogrody do przejścia, aby się znaleźć.



Et le 16 avril 1960 ils se marient :

A 16 kwietnia 1960 r. biorą ślub



Ils emménagent tout d'abord, au 99 chemin de la 2^{ème} voie, au domicile de Raoul. Et le 07/01/1961 à Hénin-Liétard nait leur seul et unique enfant.

Najpierw przeprowadzili się do 99 chemin de la 2^{ème}, w domu Raoula. A 07.01.1961 w Hénin-Liétard urodziło się ich jedyne dziecko.



Fin 1961/début 1962 c'est l'emménagement au 27 rue du Mont Dore, cité du Maréchal Leclerc à ANNAY SOUS LENS. Na przełomie 1961 i 1962 r. Przeprowadzka na 27 rue du Mont Dore, osiedle Maréchal Leclerc w ANNAY SOUS LENS:



Et là elle mènera la vie de toutes les femmes de mineurs, s'occupant de la maison, de l'éducation de leur fils, allant rendre visite à ses parents régulièrement, cousant pour la maisonnée et le voisinage.

I tam poprowadzi życie wszystkich kobiet górników, dbając o dom, wychowując syna, regularnie odwiedzając rodziców, szyjąc dla domu i okolicy.





Et en 1986 Raoul prend sa retraite et c'est le début d'une nouvelle vie. Avec des voyages dans des pays ensoleillés, des après-midi et soirées festives avec leurs ami(e)s du Mille Clubs.



En 1989, jamais la machine à coudre de la maison n'aura autant fonctionné : la naissance d'une petite fille est prévue fin octobre. Son trousseau est prêt pour longtemps.

W 1989 r. Domowa maszyna do szycia jeszcze nigdy nie działała tak dobrze: narodziny dziewczynki zaplanowano na koniec października



Mais l'histoire finit mal : elle décédera le 13/11/1989, 13 jours après la naissance de sa petite fille

Ale historia kończy się źle: umrze 13/11/1989, 13 dni po urodzeniu wnuczki

Maman, merci pour tout. Et merci pour m'avoir transmis ce goût pour la cuisine et la pâtisserie, pour la couture on verra plus tard.

Mamo, dziękuję za wszystko. I dziękuję, że dałaś mi ten smak do gotowania i pieczenia, do szycia, które zobaczymy później.

